

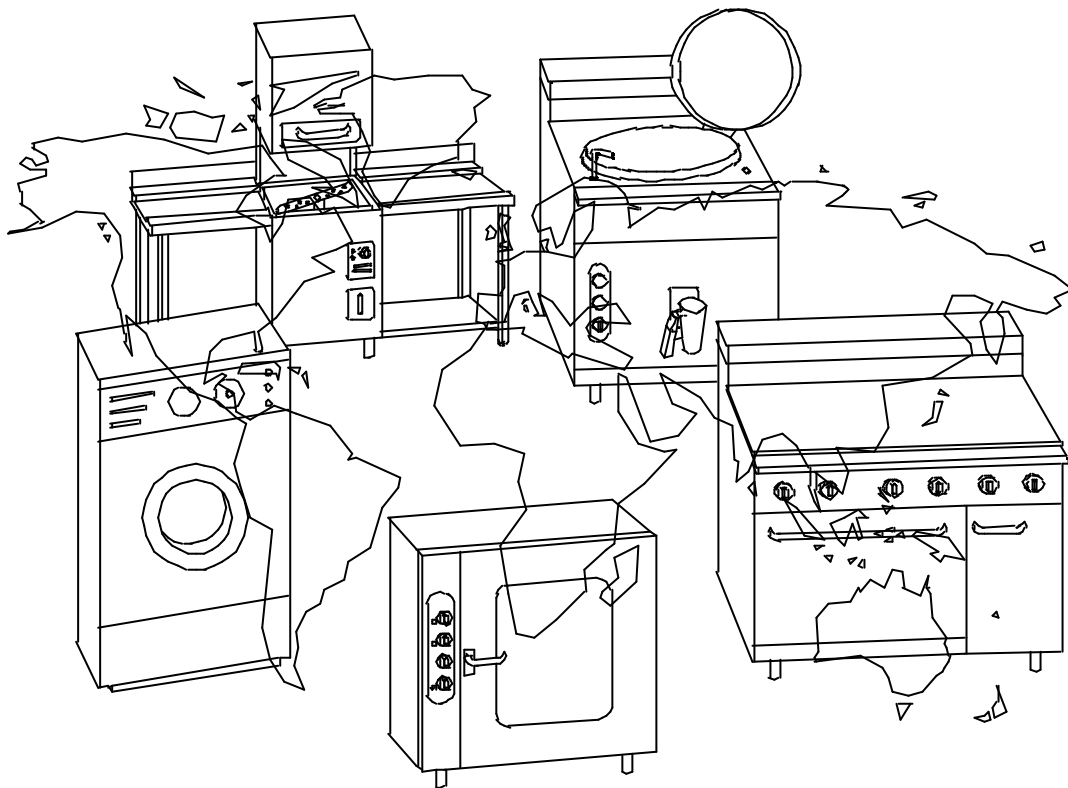
Instrucciones generales para instalación, uso y mantenimiento

Instructions générales pour l' installation, l' utilisation et l' entretien

General instructions for installation, use and maintenance

Allgemeine Anweisungen für Installation, Gebrauch und Wartung

Istruzioni generali per l' installazione, l' uso e la manutenzione



**MARMITAS A VAPOR
MARMITES À VAPEUR
LARGE STEAM COOKING UNITS
DAMPF-KOCHKESSEL
PENTOLE A VAPORE**

Mods.:

MV9-15 BM
MV9-10 BM

MV-710 BM

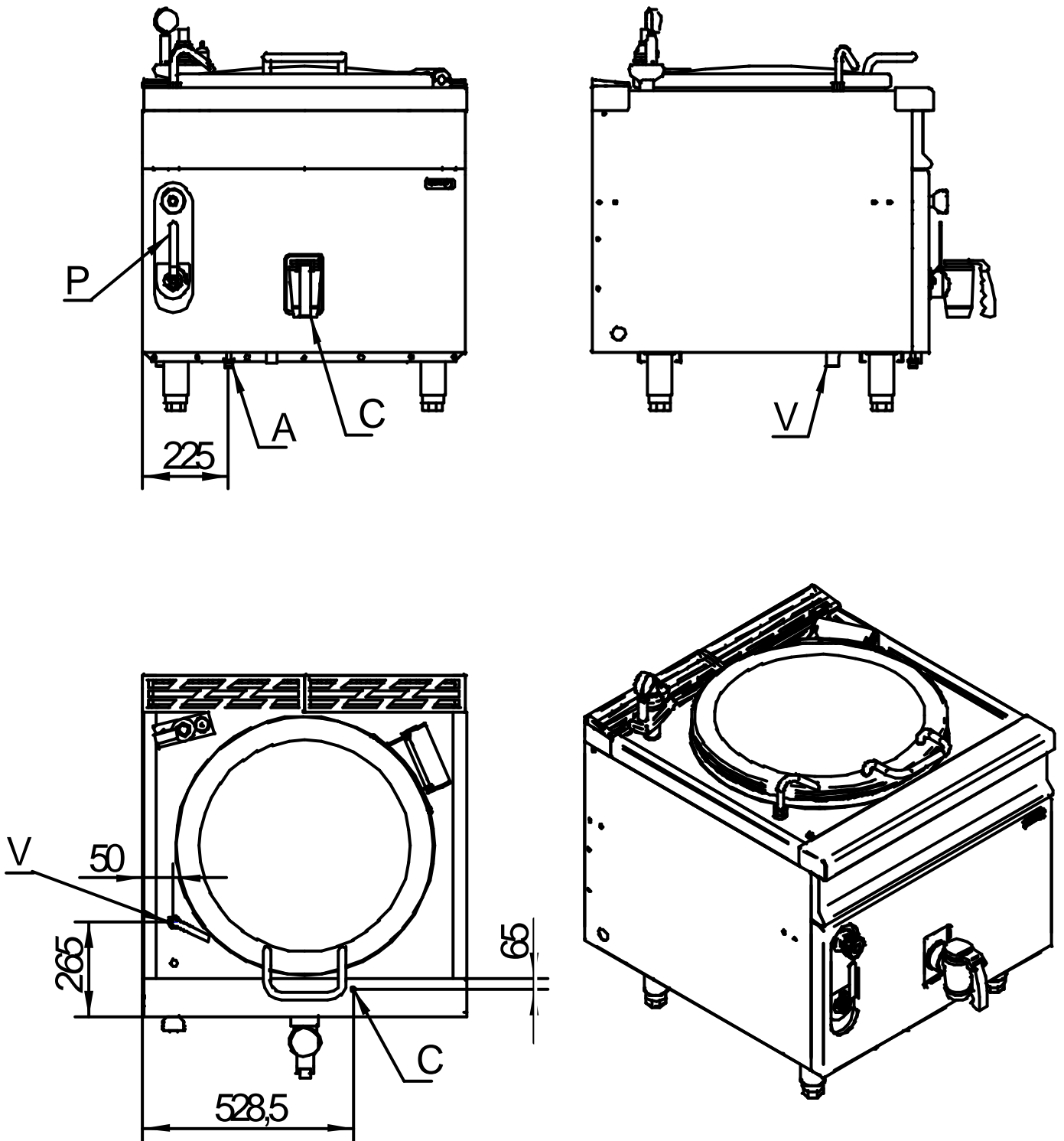


Fig. 1

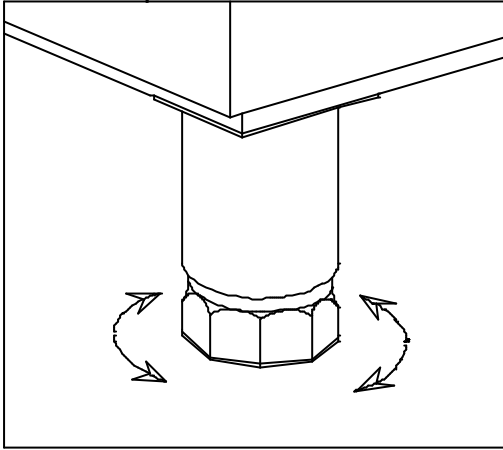


Fig. 2

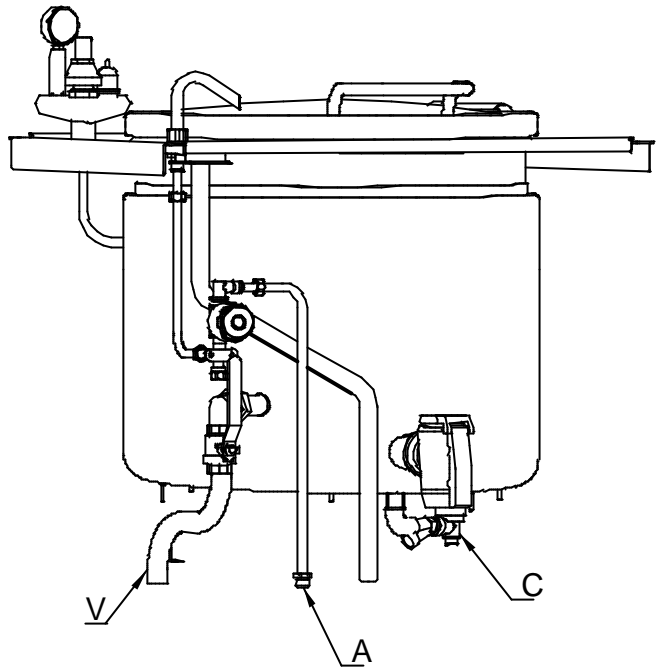


Fig. 3

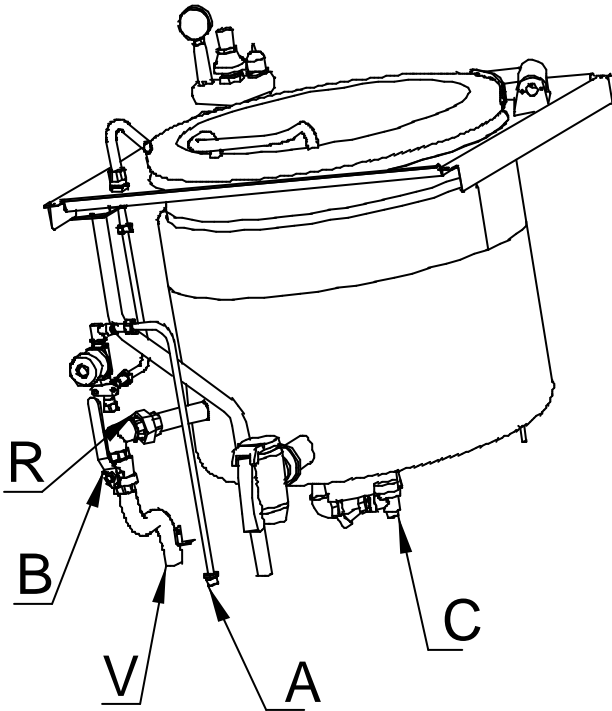


Fig. 4

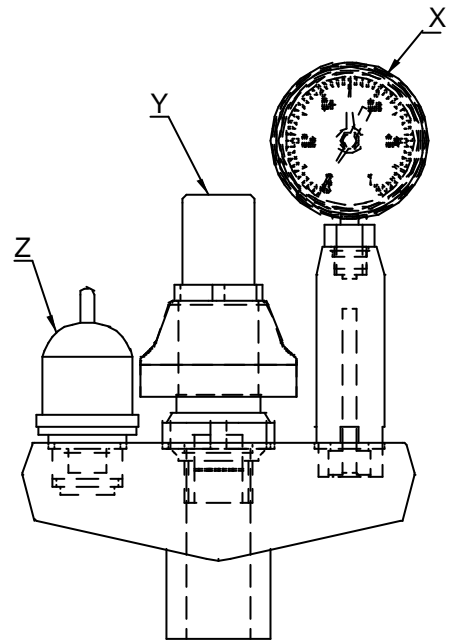


Fig. 5

INSTALACIÓN

Emplazamiento.

El emplazamiento y la instalación de vapor al aparato debe hacerse siempre por un TÉCNICO AUTORIZADO, respetando las normas de cada país.

Se aconseja instalar una campana extractora para el buen funcionamiento.

Ubicar el aparato en un local bien ventilado.

Nivelar y regular la altura del aparato (Fig. 2).

Conexión de vapor.

La instalación general deberá disponer de una llave de corte y un regulador de presión, siendo aconsejable poner una llave de corte por cada aparato de consumo.

La toma de vapor y la toma de agua, así como su ubicación en el aparato, vienen definidas con las letras V y A respectivamente en la Fig. 1.

Salida de condensaciones definida con la letra C. Se recomienda conducir ésta salida hacia un desagüe por un técnico autorizado.

Cuadro General de características.

MODELO			GAMA 900		GAMA 700
			MV9-15BM	MV9-10BM	MV-710BM
DIMENSIONES EXTERNAS	(mm)	Anchura	850	850	700
		Profundidad	950	950	750
		Altura	850	850	850
CARACTERISTICAS DE LA CUBA	(mm)	Diámetro	630	630	500
		Profundidad	530	365	455
		Capacidad/dm ³	150	100	80
PESO NETO (KG.)			113	102	76
PRESION DE FUNCIONAMIENTO kg/cm ²		máximo	0,5		
		recomendado	0,3÷0,4		
CONSUMO DE VAPOR (Kg/h)		50	50	50	
TIEMPO DE EBULLICIÓN(minutos)		30	20	14	
TOMA ENTRADA DE VAPOR		1"			
TOMA ENTRADA AGUA		1/2"			
SALIDA DE CONDENSACIONES		1/2"			

USO

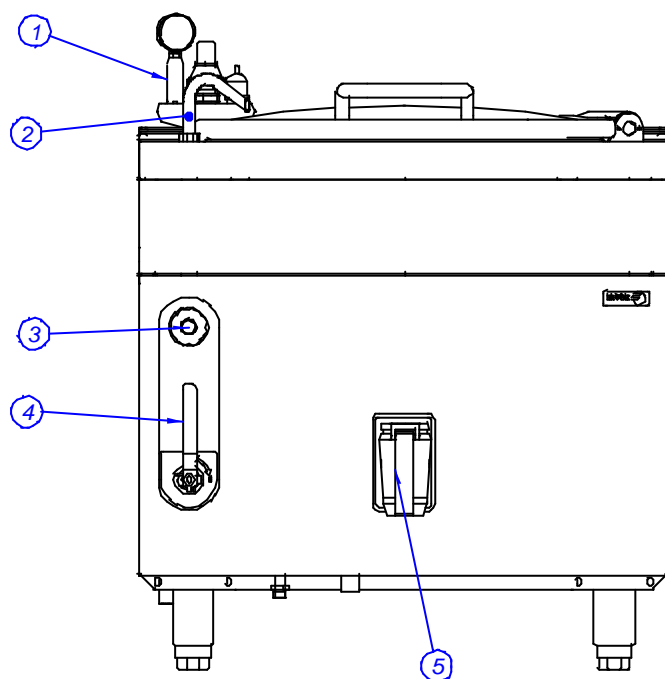
Utilización.

Una vez instalado el aparato limpiar el interior de la cuba. Usar agua y detergente, no usar productos abrasivos.

No usar mangueras de agua para la limpieza del aparato.

Componentes funcionales.

MV9-15 BM, MV9-10 BM, MV-710 BM



- 1.- Válvula de regulación de presión
- 2.- Tubo de llenado
- 3.- Grifo entrada de agua
- 4.- Llave de paso de vapor
- 5.- Grifo de vaciado cuba

Fig.6

Funcionamiento.

Para llenar la cuba de agua se debe abrir el grifo de entrada de agua 3 (Fig. 6).

Para la puesta en marcha girar la palanca de la llave de paso 4 (Fig. 6) a la posición deseada.

NOTA: Para obtener máximo rendimiento mantener la tapa cerrada.

MANTENIMIENTO

Limpieza diaria.

Limpiar diariamente todas las superficies de acero inoxidable y el interior de la cuba con agua templada y detergente.

No raspar las superficies de acero inoxidable con espátulas o cepillos de alambre de hierro.

No hay que utilizar mangueras de agua para limpiar el aparato, ya que puede afectar a elementos funcionales del mismo.

Si no se va a utilizar durante un periodo de tiempo más o menos largo, cubrir las superficies con una capa fina de vaselina, sobre todo el interior de la cuba.

Mantenimiento periódico.

Todos los modelos requieren un engrase periódico del grifo de vaciado de la cuba con grasa “KLÚBER NONTROP PLB DR” o similar para evitar su agarrotamiento.

La válvula de regulación de presión de la cámara está sellada para evitar su manipulación.

Sustitución de la llave de paso.

Extraer el panel frontal.

Soltar el amarre de la conducción de entrada vapor a la base inferior.

Soltar el racord de empalme R de la figura 4.

Sustituir por el nuevo componente.

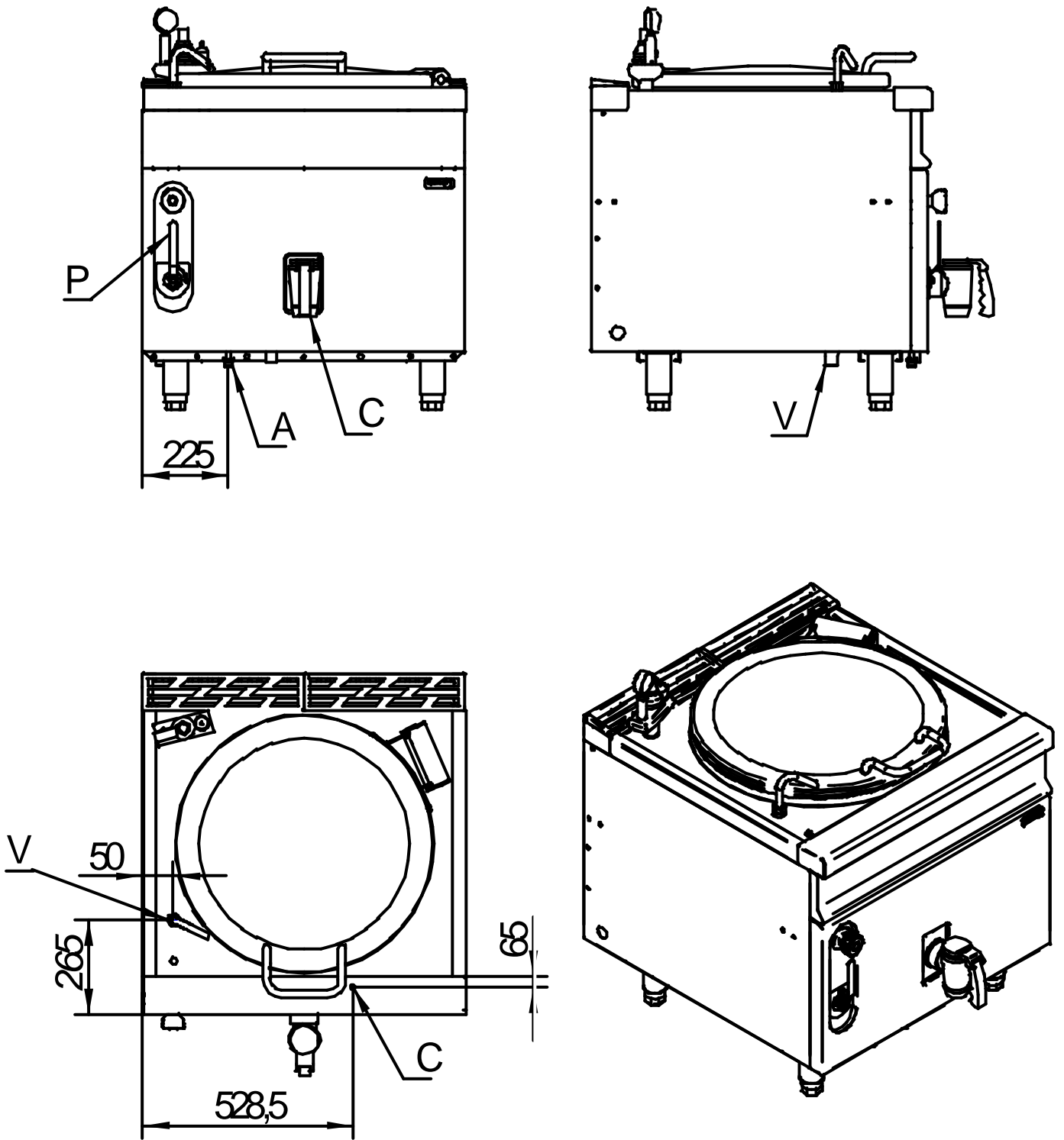


Fig. 1

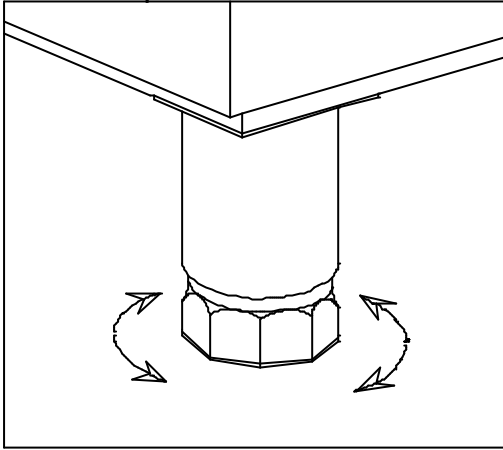


Fig. 2

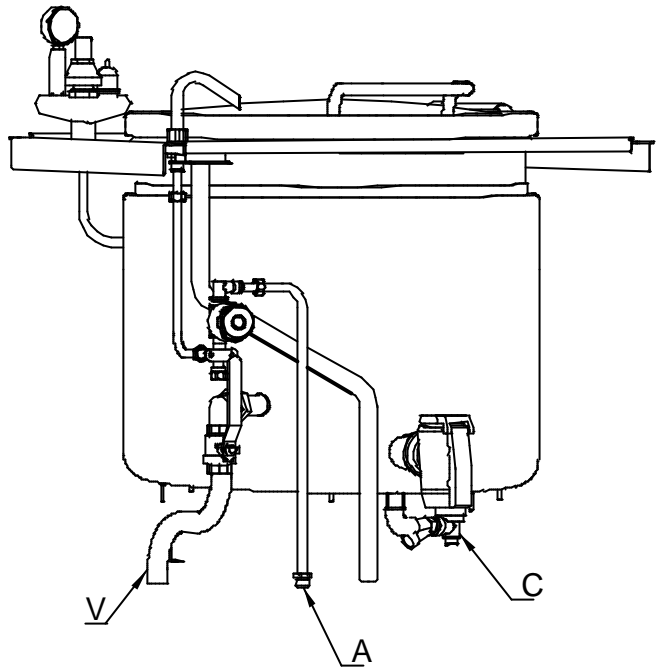


Fig. 3

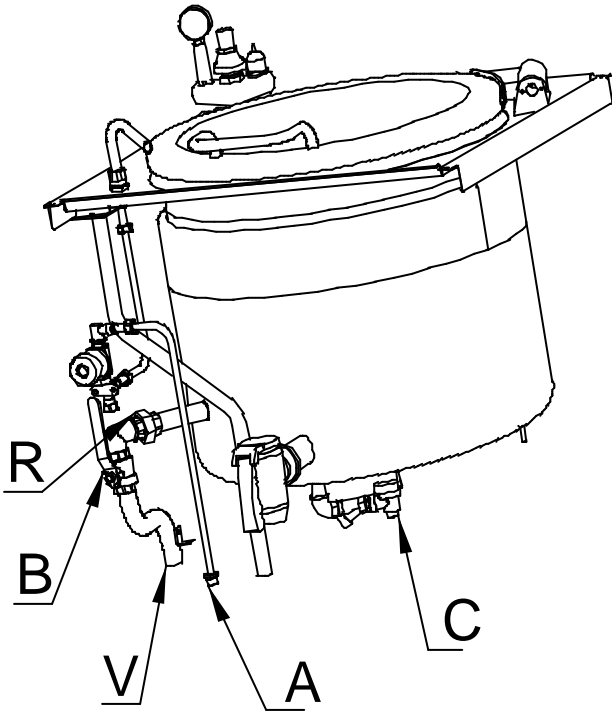


Fig. 4

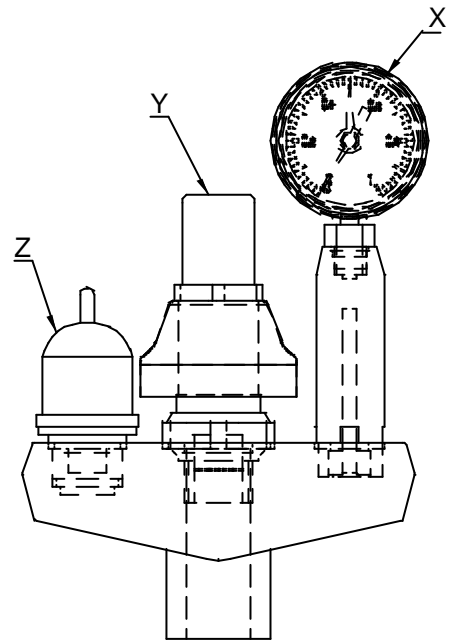


Fig. 5

INSTALLATION

Mise en place

La mise en place et l'installation de la vapeur dans l'appareil doivent toujours être effectuées par un **TECHNICIEN AGRÉÉ**, conformément aux normes de chaque pays.

Pour un bon fonctionnement, il est conseillé d'installer une hotte.

Installez l'appareil dans un local bien aéré.

Nivelez et réglez la hauteur de l'appareil (Fig. 2).

Raccordement de la vapeur

L'installation générale doit disposer d'un robinet d'arrêt et d'un régulateur de pression. Il est conseillé d'installer un robinet d'arrêt pour chaque appareil de consommation.

La prise de vapeur et la prise d'eau, ainsi que leur position sur l'appareil, sont indiquées par les lettres V et A respectivement sur la figure 1.

La sortie de condensations est indiquée par la lettre C. Il est recommandé qu'un technicien agréé se charge de diriger cette sortie vers une vidange.

Tableau général des caractéristiques

MODÈLE			GAMME 900		GAMME 700
			MV9-15BM	MV9-10BM	MV-710BM
DIMENSIONS EXTÉRIEURES	(mm)	Largeur	850	850	700
		Profondeur	950	950	750
		Hauteur	850	850	850
CARACTÉRISTIQUES DE LA CUVE	(mm)	Diamètre	630	630	500
		Profondeur	530	365	455
		Capacité / dm ³	150	100	80
POIDS NET (KG)			113	102	76
PRESSION DE FONCTIONNEMENT kg/cm ²		maximum	0,5		
		recommandé	0,3÷0,4		
CONSOMMATION DE VAPEUR (kg/h)		50	50	50	
TEMPS D'ÉBULLITION (minutes)		30	20	14	
PRISE ARRIVÉE DE VAPEUR		1"			
PRISE ARRIVÉE D'EAU		1/2"			
SORTIE DE CONDENSATIONS		1/2"			

UTILISATION

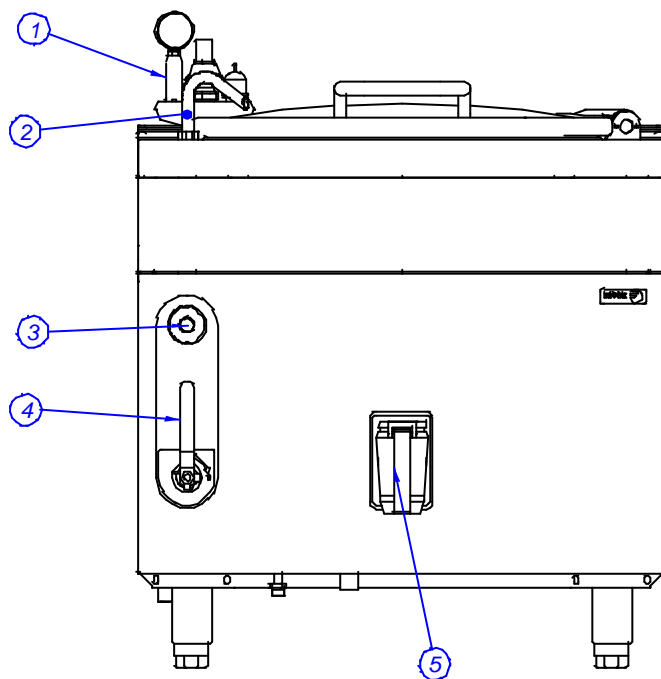
Utilisation

Une fois l'appareil installé, nettoyez l'intérieur de la cuve. Utilisez de l'eau et un détergent. N'utilisez pas de produits abrasifs.

N'utilisez pas de jets d'eau pour nettoyer l'appareil.

Composants fonctionnels

MV9-15 BM, MV9-10 BM, MV-710 BM



- 1.- Soupape de régulation de pression
- 2.- Tuyau de remplissage
- 3.- Robinet arrivée d'eau
- 4.- Robinet d'arrêt de vapeur
- 5.- Robinet de vidange cuve

Fig. 6

Fonctionnement

Pour remplir la cuve d'eau, ouvrez le robinet d'arrivée d'eau 3 (Fig. 6).

Pour la mise en marche, tournez le levier du robinet d'arrêt 4 (Fig. 6) jusqu'à la position souhaitée.

REMARQUE : Pour obtenir un rendement maximum, laissez le couvercle fermé.

ENTRETIEN

Nettoyage quotidien

Nettoyez quotidiennement toutes les surfaces en acier inoxydable et l'intérieur de la cuve avec de l'eau tiède et un détergent.

N'utilisez ni spatules ni brosses en fer pour frotter les surfaces en acier inoxydable.

N'utilisez pas de jets d'eau pour nettoyer l'appareil car cela peut endommager les éléments fonctionnels de celui-ci.

En cas de non utilisation plus ou moins prolongée de l'appareil, recouvrir les surfaces d'une fine couche de vaseline, en particulier l'intérieur de la cuve.

Entretien périodique

Tous les modèles nécessitent un graissage périodique du robinet de vidange de la cuve avec de la graisse "KLÜBER NONTROP PLB DR" ou équivalent afin d'éviter qu'il ne se grippe.

La soupape de régulation de pression de la chambre est scellée afin d'éviter sa manipulation.

Remplacement du robinet d'arrêt

Enlevez le panneau frontal.

Desserrez le bridage de la conduite d'arrivée de vapeur du socle inférieur.

Desserrez le raccord R de la figure 4.

Remplacez par le nouveau composant.

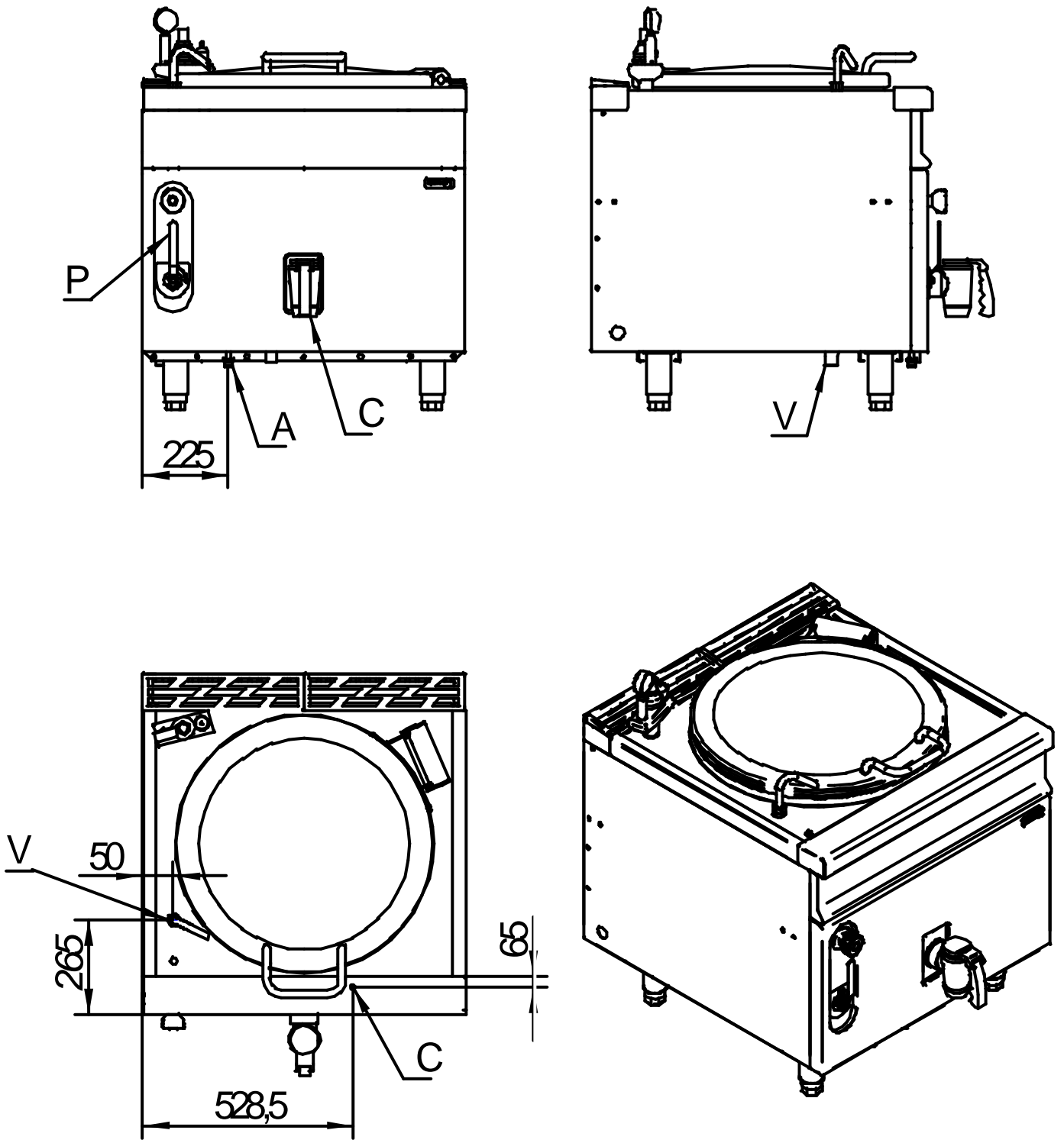


Fig. 1

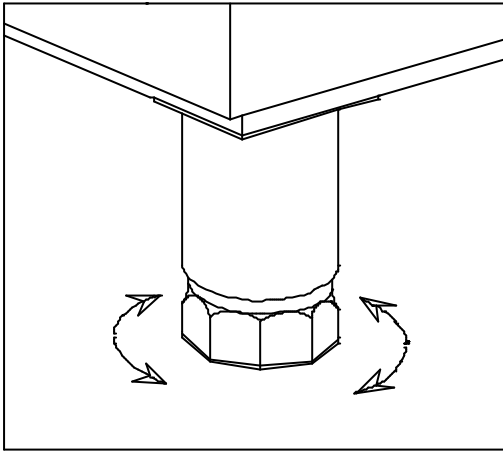


Fig. 2

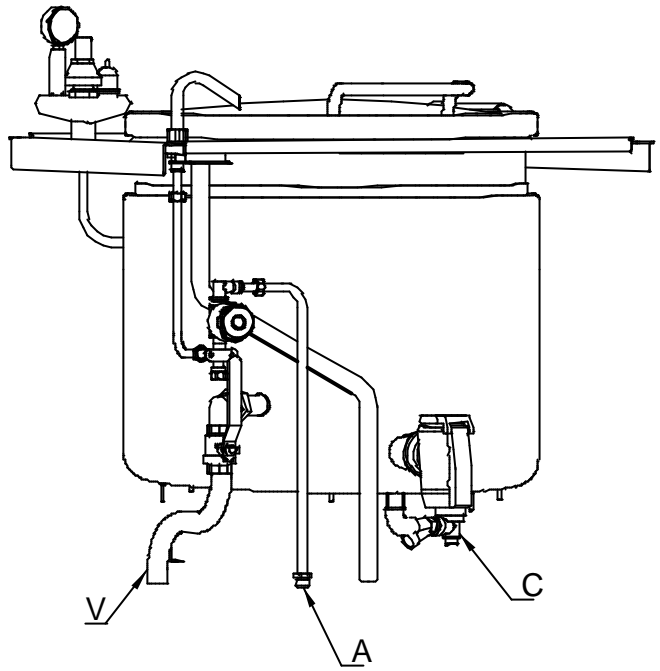
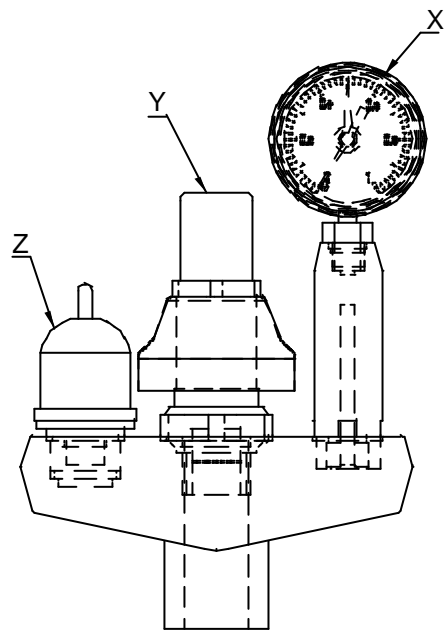
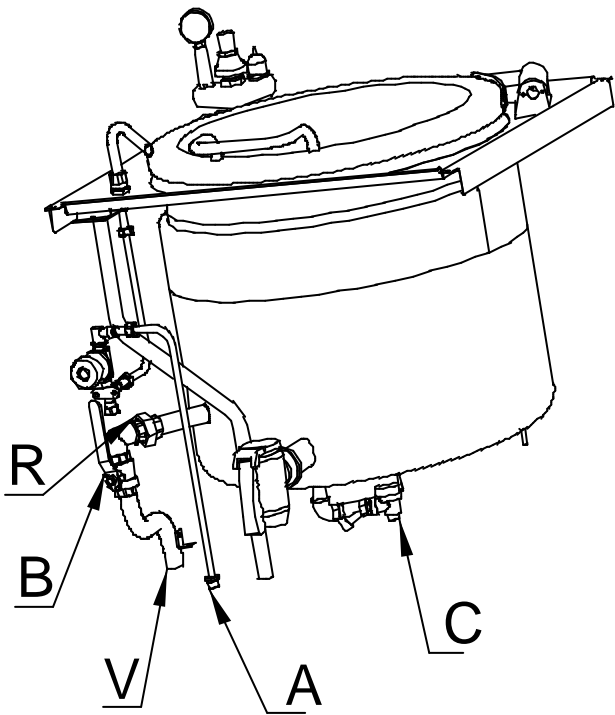


Fig. 3



INSTALLATION

Placement

The placement and installation of steam to the the machine steam should always be carried out by an AUTHORISED TECHNICIAN, observing the regulations of each country.

The installation of an extractor hood is advisable, for correct operation.

Place the machine in a well ventilated area.

Level and regulate the height of the machine (Fig. 2).

Steam connection

The general installation must be equipped with a stop cock and a pressure regulator, and the installation of a stop cock for each machine is advisable.

The steam and water inlets, as well as their location on the machine, are indicated by letters V and A respectively in Fig. 1.

The condensation outlet is indicated by the letter C. It is recommendable that an authorised technician conducts this outlet to a drain.

General features table

MODEL			900 RANGE		700 RANGE
			MV9-15BM	MV9-10BM	MV-710BM
EXTERNAL MEASUREMENTS	(mm)	Width	850	850	700
		Depth	950	950	750
		Height	850	850	850
RECEPTACLE FEATURES	(mm)	Diameter	630	630	500
		Depth	530	365	455
		Capacity/dm ³	150	100	80
NET WEIGHT (KG.)			113	102	76
OPERATING PRESSURE		kg/cm ²	0.5		
		maximum			
		recommended	0.3÷0.4		
STEAM CONSUMPTION (Kg/h)			50	50	50
TIME TO BOILING POINT (minutes)			30	20	14
STEAM INLET POINT			1"		
WATER INLET POINT			1/2"		
CONDENSATION OUTLET			1/2"		

USE

Use

After installing the machine, clean the inside of the receptacle. Use water and detergent, do not use abrasive products.

Do not use hose-pipes to clean the machine.

Functioning components

MV9-15 BM, MV9-10 BM, MV-710 BM

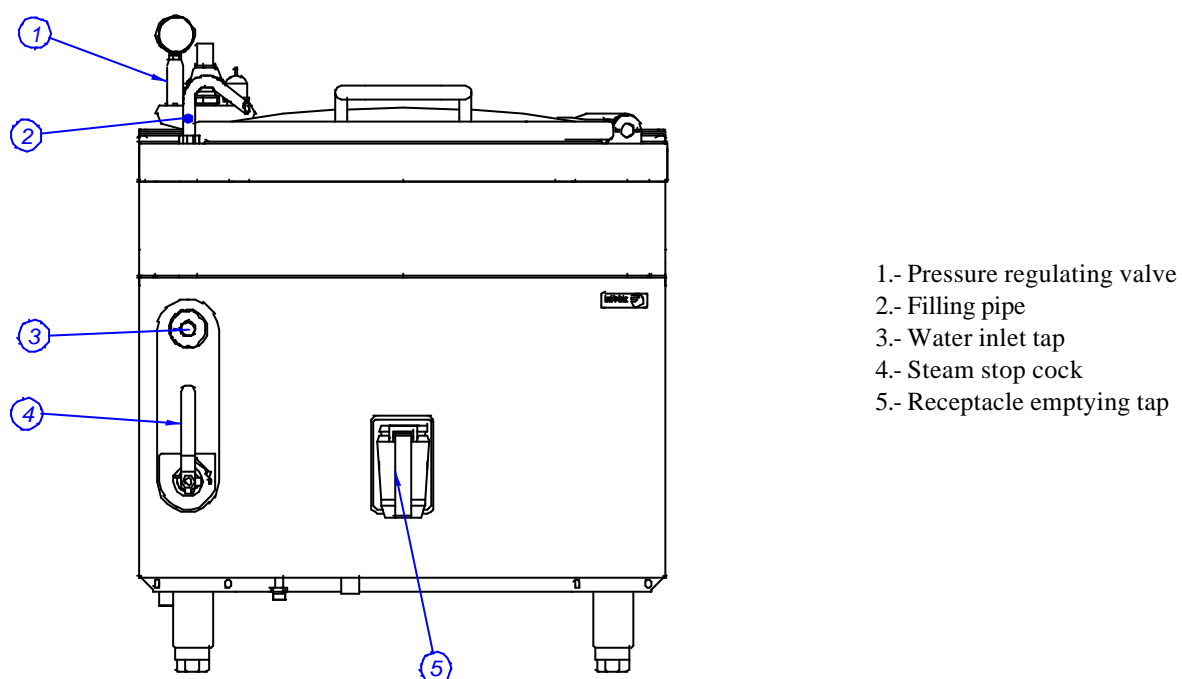


Fig.6

Operation.

To fill the receptacle with water the water inlet tap 3 must be opened (Fig. 6).

To start the machine, turn the lever of the stop cock 4 (Fig. 6) to the required position.

NOTE: Keep the lid closed to allow for maximum performance.

MAINTENANCE

Daily cleaning

Clean daily all the stainless steel surfaces and the inside of the receptacle with lukewarm water and detergent.

Do not scratch the stainless steel surfaces with spatulas or wire brushes.

Hose pipes must not be used to clean the machine, as this could harm the its operating components.

If the machine is not going to be used for a reasonable length of time, grease the surfaces with a fine coat of vaseline, above all in the inside of the receptacle.

Periodic maintenance

All models require the emptying tap of the receptacle being periodically lubricated with ·“KLÜBER·NONTROP·PLB·DR”·grease, or similar, to avoid it seizing up.

The chamber's pressure regulating valve is sealed to avoid it being tampered with.

Changing the stop cock

Lift off the front panel.

Loosen the tie of the steam inlet conductor in the lower base.

Loosen connector R in figure 4.

Change the component for a new one.

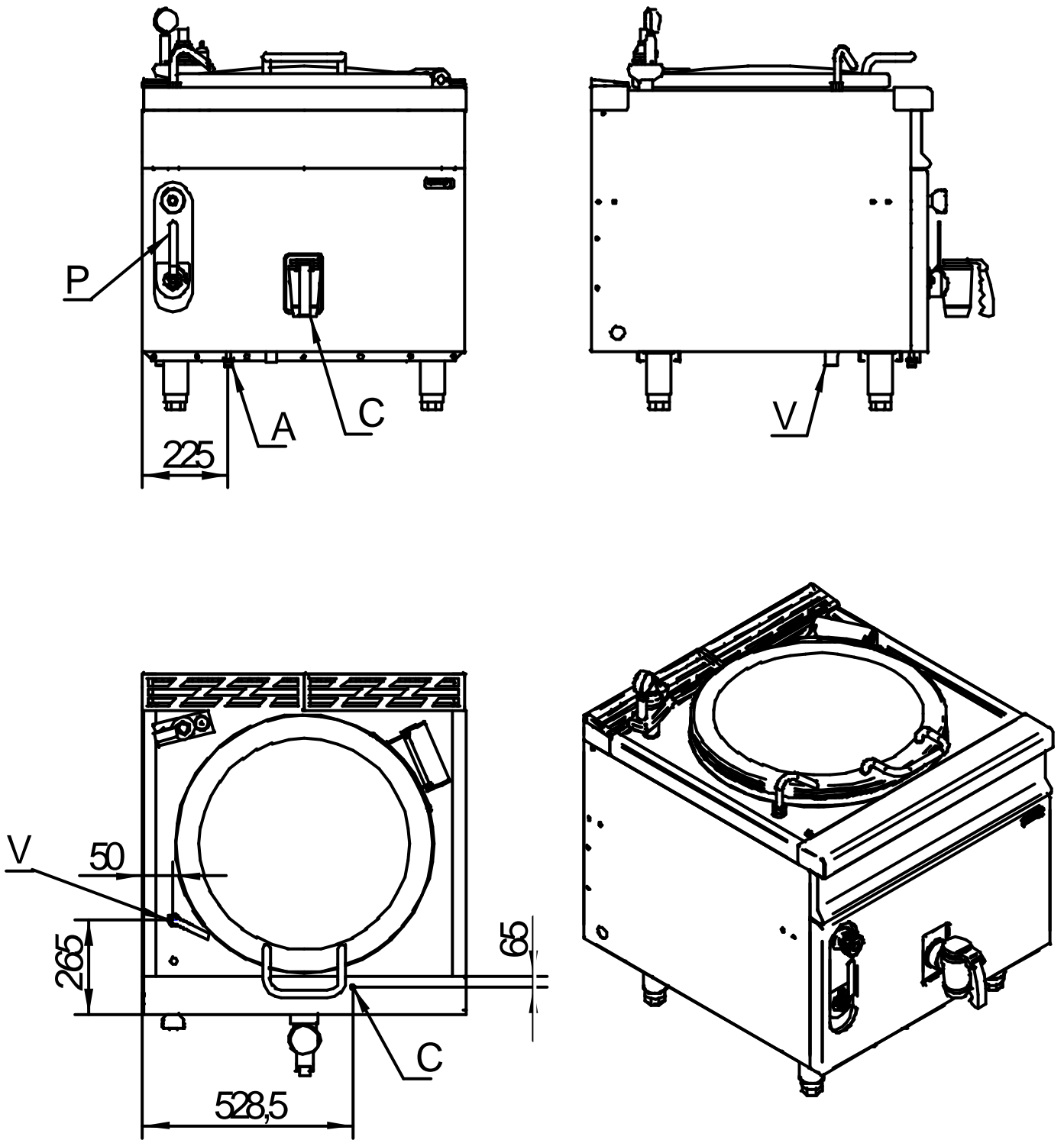


Abb. 1

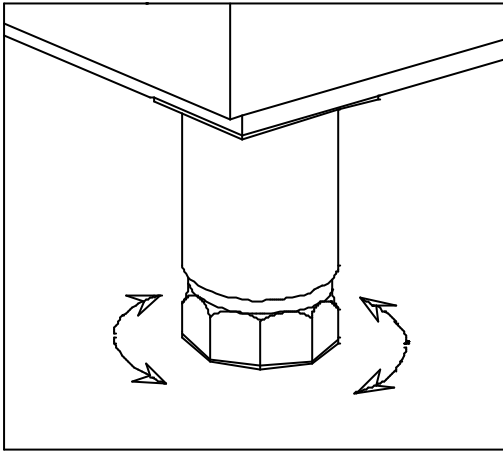


Abb. 2

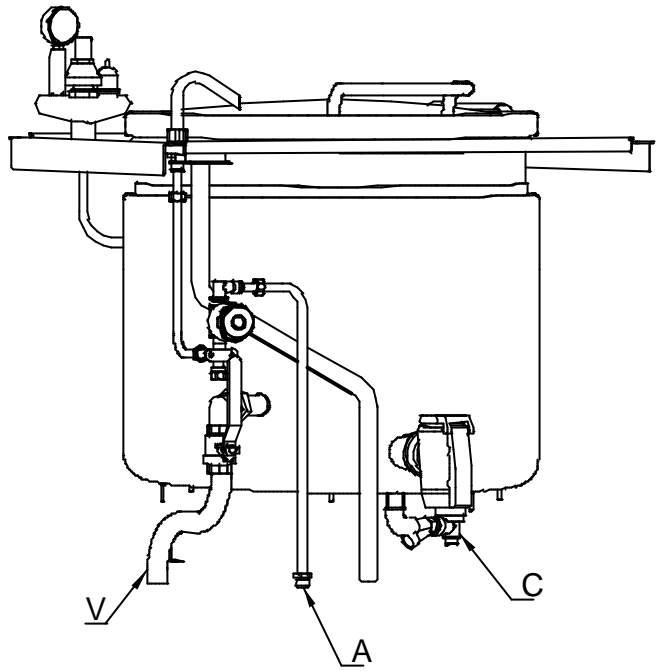


Abb. 3

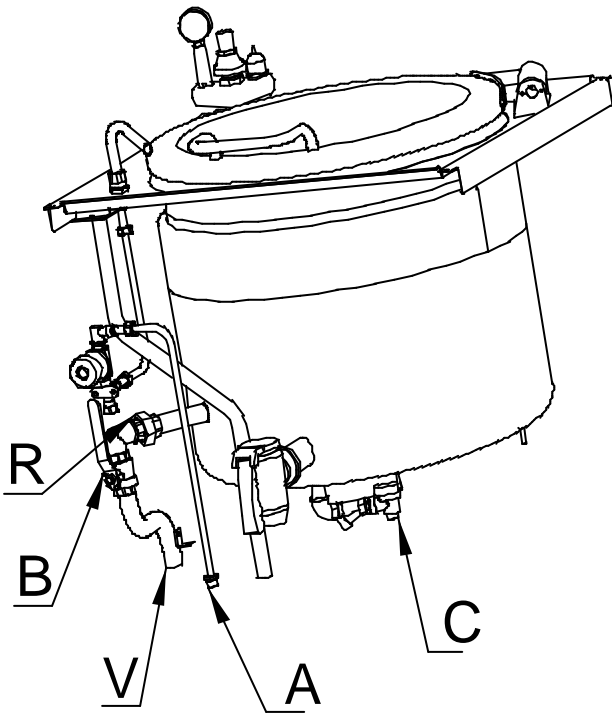


Abb. 4

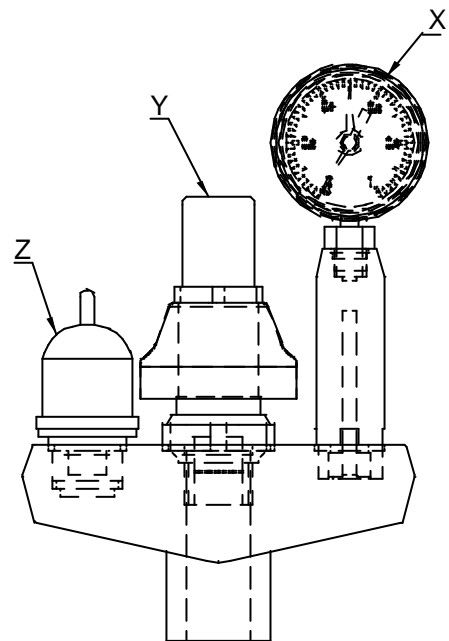


Abb. 5

INSTALLATION

Aufstellung.

Aufstellung und Dampfinstallation am Gerät müssen von einem **AUTORISIERTEN FACHTECHNIKER** unter Berücksichtigung der in dem jeweiligen Land gültigen Normen vorgenommen werden.

Werkseitig wird die Installation einer Abzugshaube empfohlen, um die ordnungsgemäße Funktionsweise zu gewährleisten.

Das Gerät sollte in einem Lokal mit ausreichender Lüftung aufgestellt werden.

Gerätehöhe nivellieren und einregulieren (Abb. 2).

Dampfanschluss.

Die Hauptinstallation sollte über ein Unterbrechungsventil und einen Druckregler verfügen. Werkseitig wird dazu geraten, ein Unterbrechungsventil pro verbrauchendes Gerät vorzusehen.

Der Dampfanschluss und der Wasseranschluss, sowie die Anordnung im Gerät sind durch die Buchstaben V und A gemäss Abb. 1 gekennzeichnet.

Die Kondensatabführung ist mit dem Buschstaben C gekennzeichnet. Werkseitig wird dazu geraten, diese Abführung zu einem Abfluss zu leiten. Diese Arbeit sollte von einem autorisierten Fachtechniker durchgeführt werden.

Übersicht über die technischen Eigenschaften.

MODELL		BAUREIHE 900		BAUREIHE 700	
		MV9-15BM	MV9-10BM	MV-710BM	
AUSSENABMESSUNGEN	(mm)	Breite	850	850	700
		Tiefe	950	950	750
		Höhe	850	850	850
KESSEL- EIGENSCHAFTEN	(mm)	Durchmesser	630	630	500
		Tiefe	530	365	455
		Fassungsvermögen/dm ³	150	100	80
NETTOGEWICHT (KG)			113	102	76
BETRIEBSDRUCK kg/cm ²		Höchstwert	0,5		
		Richtwert	0,3÷0,4		
DAMPFVERBRAUCH (kg/h)		50	50	50	50
SIEDEZEIT (Minuten)		30	20	14	14
ANSCHLUSS DAMPFEINLASS		1"			
ANSCHLUSS WASSEREINLASS		1/2"			
KONDENSATABFÜHRUNG		1/2"			

GEBRAUCH

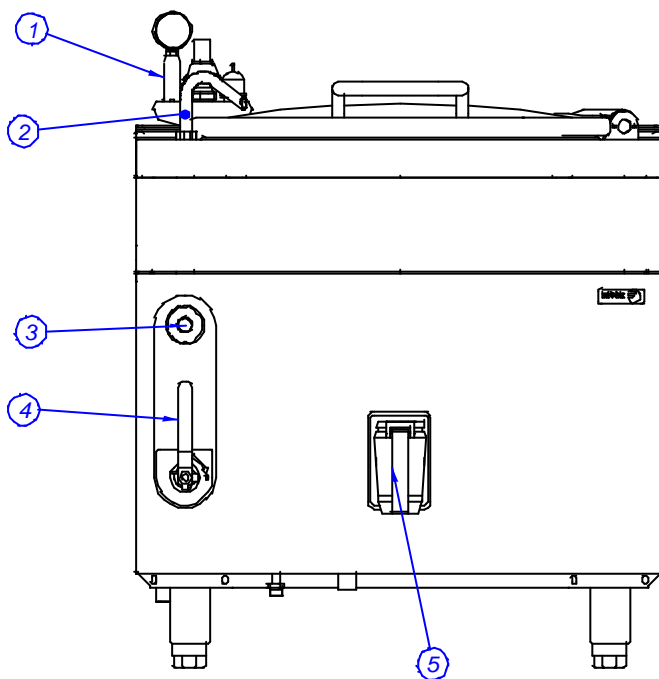
Verwendung.

Nach erfolgter Installation des Gerätes muss zuerst das Kesselinnere gereinigt werden. Hierzu sind ausschliesslich Wasser und Reinigungsmittel zu verwenden. Auf keinen Fall dürfen Scheuermittel zum Einsatz kommen.

Zur Reinigung des Gerätes darf kein Druckwasser verwendet werden.

Funktionsbauteile.

MV9-15 BM, MV9-10 BM, MV-710 BM



- 1.- Druckregelventil
- 2.- Füllrohr
- 3.- Hahn für Wassereinlass
- 4.- Durchlaufhahn für Dampf
- 5.- Ablasshahn für Kessel

Abb. 6

Funktionsweise.

Zum Füllen des Kessels wird der Hahn für den Wassereinlass 3 geöffnet (Abb. 6).

Zur Inbetriebnahme wird der Hebel des Durchlaufhahns 4 (Abb. 6) in die gewünschte Stellung gedreht.

HINWEIS: Den Deckel geschlossen halten, um die optimale Leistung des Gerätes zu erreichen.

WARTUNG

Tägliche Reinigung.

Täglich alle Flächen aus Edelstahl und das Kesselinnere mit lauwarmen Wasser und einem Reinigungsmittel gründlich reinigen.

Die Flächen aus Edelstahl dürfen nicht mit Schabern oder Drahtbürsten gereinigt werden.

Zur Reinigung des Gerätes darf kein Druckwasser verwendet werden, da es hierdurch zu Schäden an den Funktionselementen des Gerätes kommen kann.

Soll das Gerät längere Zeit nicht benutzt werden, so sollten alle Flächen mit einem dünnen Vaselinefilm bedeckt werden. Das gilt vor allem für das Kesselinnere.

Regelmässige Wartungsarbeiten.

Bei allen Modellen ist ein Nachschmieren des Ablasshahnes für den Kessel mit Fett „KLÜBER NONTROP PLB DR“ oder einem ähnlichen Produkt in regelmässigen Zeitabständen erforderlich, um das Festklemmen zu vermeiden.

Das Druckregelventil ist verplumpt, um unsachgemässe Handhabung zu verhindern.

Auswechseln des Durchlaufhahns.

Die Frontblende abnehmen.

Die Befestigung der Leitung für den Dampfleinlass im unteren Bereich lösen.

Das Verbindungsstück R gemäss Abbildung 4 lösen.

Die neue Komponente einsetzen.

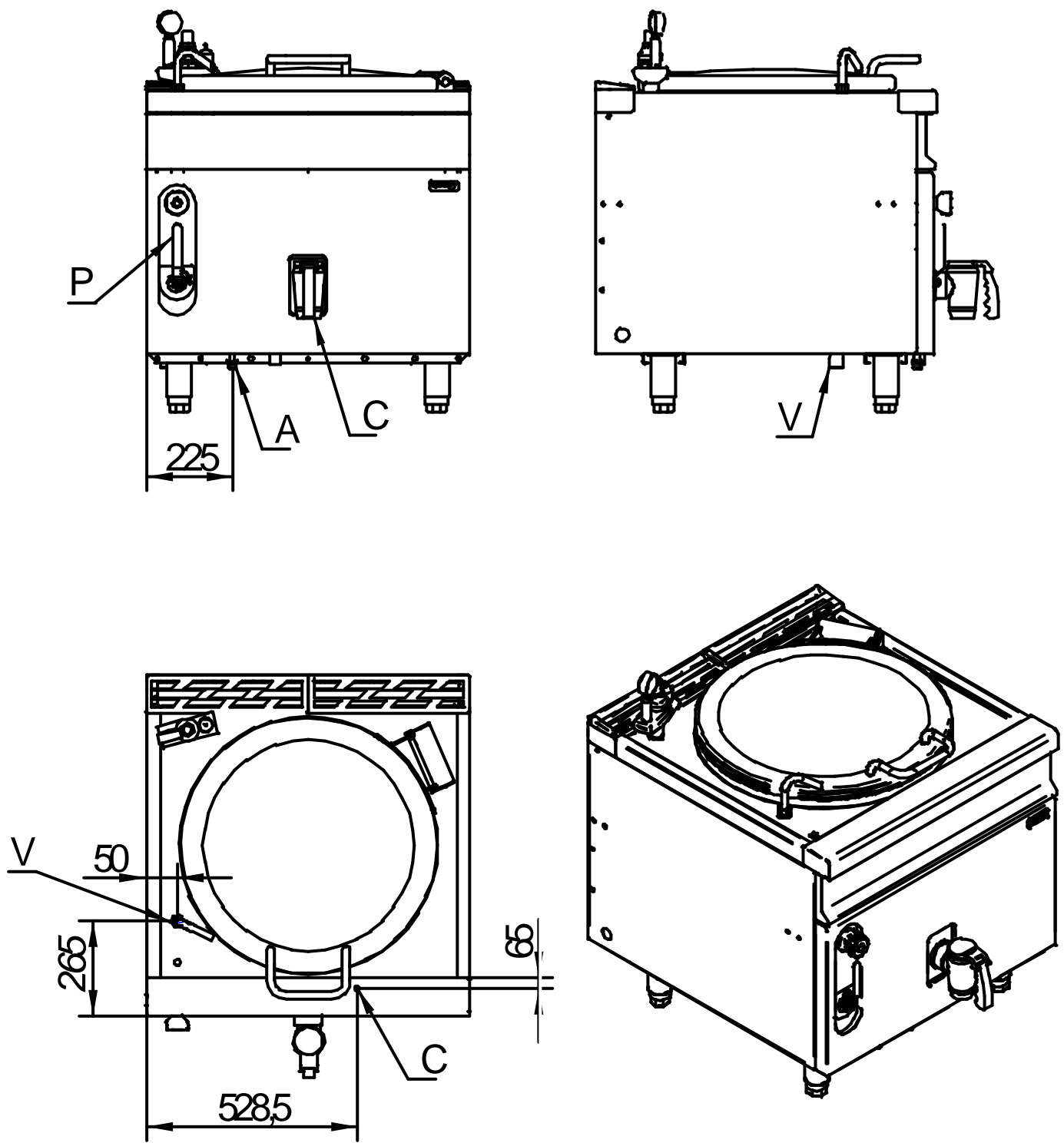


Fig. 1

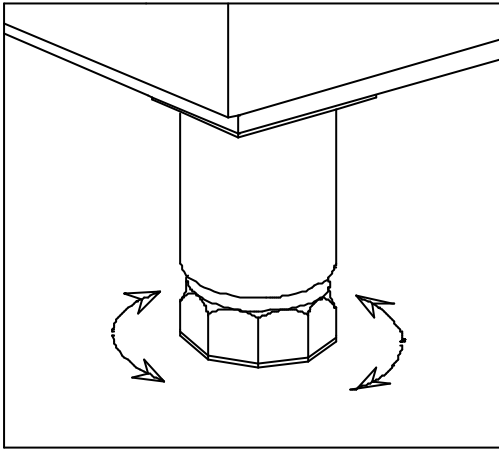


Fig. 2

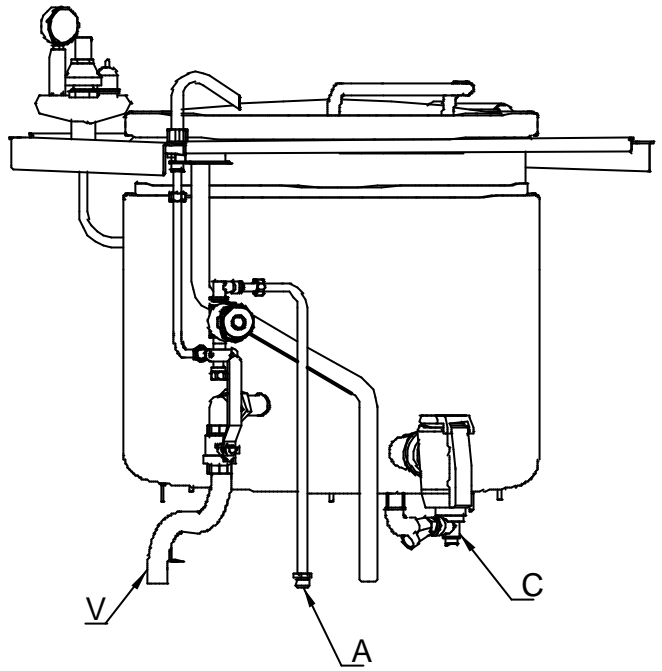


Fig. 3

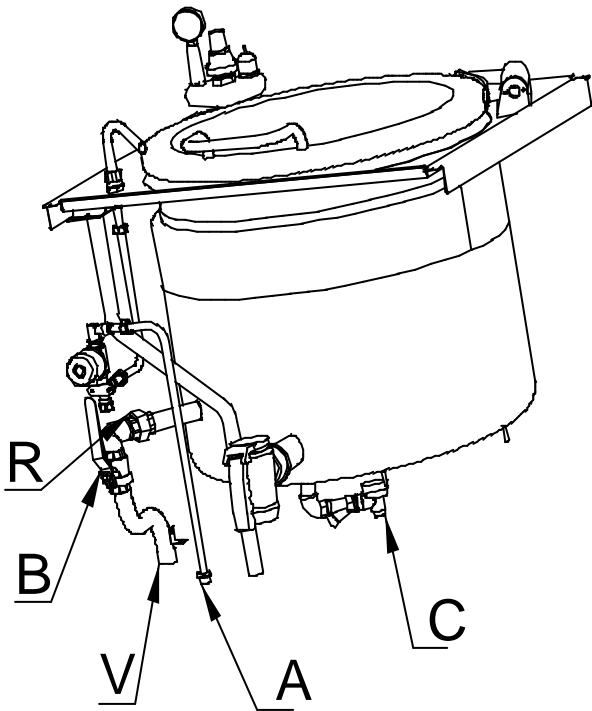


Fig. 4

Fig. 4

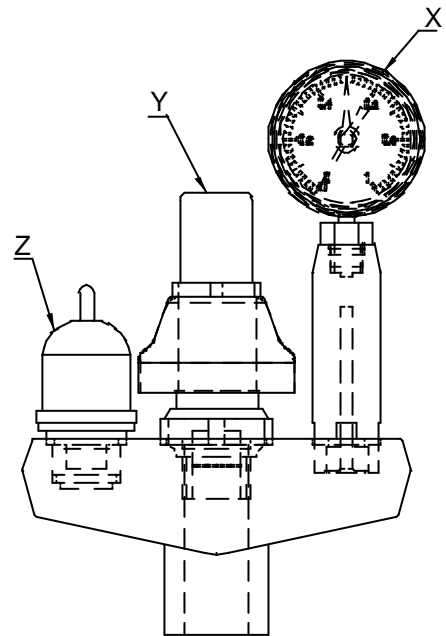


Fig. 5

INSTALLAZIONE

Ubicazione.

L'ubicazione e l'installazione del vapore nell'apparecchio dovranno sempre essere eseguite da un TECNICO AUTORIZZATO, in ottemperanza alle norme di ogni singolo stato.

Si consiglia di installare una cappa aspiratrice per garantire un funzionamento corretto.

Sistemare l'apparecchio in un locale ben aerato.

Livellare e regolare l'altezza dell'apparecchio (Fig. 2).

Allacciamento del vapore

L'impianto generale dovrà essere munito di una chiave di arresto e un dispositivo di regolazione di pressione. Inoltre, si consiglia l'installazione di una chiave di arresto per ogni apparecchio.

La presa del vapore e quella dell'acqua, nonché la loro ubicazione sull'apparecchio, sono indicate rispettivamente con le lettere V e A nella Fig. 1.

Uscita di condensazioni indicata con la lettera C. Si consiglia di rivolgersi a un tecnico autorizzato per far portare questa uscita verso uno scarico.

Quadro Generale di caratteristiche.

MODELLO			GAMMA 900		GAMMA 700
			MV9-15BM	MV9-10BM	MV-710BM
DIMENSIONI ESTERNE	(mm)	Larghezza	850	850	700
		Profondità	950	950	750
		Altezza	850	850	850
CARATTERISTICHE DELLA VASCA	(mm)	Diametro	630	630	500
		Profondità	530	365	455
		Capacità/dm ³	150	100	80
PESO NETTO (KG)			113	102	76
PRESSIONE DI FUNZIONAMENTO kg/cm ²		massimo	0,5		
		consigliato	0,3÷0,4		
CONSUMO DI VAPORE (Kg/h)		50	50	50	
TEMPO DI BOLLITURA ("minuti"):		30	20	14	
PRESA ENTRATA DI VAPORE		1"			
PRESA ENTRATA ACQUA		1/2"			
USCITA CONDENSAZIONI		1/2"			

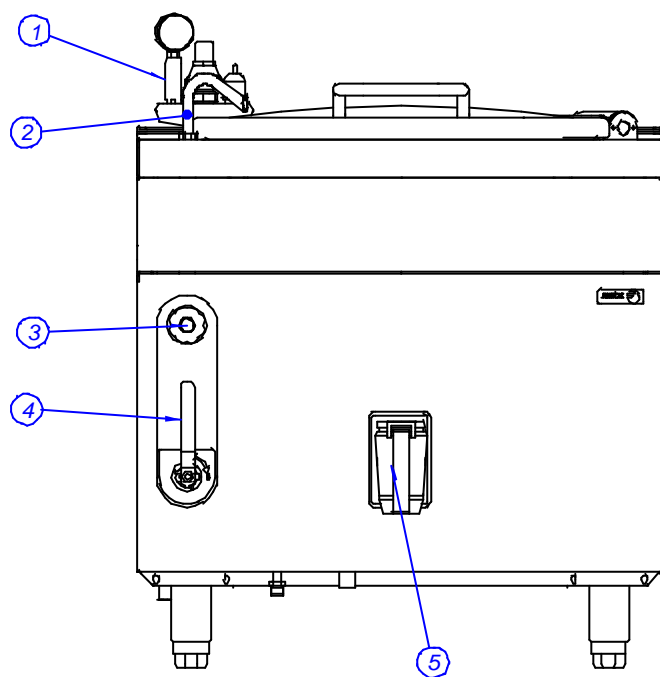
USO

Uso.

Dopo aver installato l'apparecchio, pulire l'interno della vasca. Usare acqua e detersivo, non usare prodotti abrasivi.
Per procedere alla pulizia dell'apparecchio, non usare tubi per l'acqua.

Elementi funzionali.

MV9-15 BM, MV9-10 BM, MV-710 BM



- 1.- Valvola di regolazione della pressione
- 2.- Tubo di riempimento
- 3.- Chiave di entrata acqua
- 4.- Chiave di arresto vapore
- 5.- Valvola di sfogo vasca

Fig.6

Funzionamento.

Per riempire la vasca d'acqua, aprire il rubinetto di entrata dell'acqua 3 (Fig. 6).

Per il suo avvio, ruotare la leva della chiave di arresto 4 (Fig. 6) fino alla posizione desiderata.

NOTA: Per ottenere la massima resa, lasciare il coperchio chiuso.

MANUTENZIONE

Pulizia giornaliera.

Pulire giornalmente tutte le superfici di acciaio inossidabile e l'interno della vasca con acqua tiepida e detersivo.

Non raschiare le superfici di acciaio inossidabile con spatole o spazzole di fil di ferro.

Non usare tubi per l'acqua per la pulizia dell'apparecchio, in quanto si potrebbero danneggiare elementi funzionali.

Se l'apparecchio non dovrà essere usato per un periodo più o meno lungo, coprirne la superficie con un sottile strato di vaselina, soprattutto l'interno della vasca.

Manutenzione periodica.

Tutti i modelli hanno bisogno di una lubrificazione periodica della valvola di sfogo della vasca, con grasso "KLÚBER NONTROP PLB DR" o simili, in modo tale da evitare il suo grippaggio.

Per evitare manipolazioni, la valvola di regolazione della pressione della camera è sigillata.

Sostituzione della chiave di arresto.

Rimuovere il pannello frontale.

Allentare la sicura del condotto di entrata del vapore sulla base inferiore.

Allentare l'attacco di giunzione R della figura 4.

Procedere alla sostituzione con il nuovo elemento.

S - 506501